

汉英评价意义分析手册

评价语料库的语料处理原则与研制方案

HANDBOOK FOR ANALYZING
CHINESE & ENGLISH APPRAISAL MEANINGS

彭宣维 等著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

国家社会科学规划基金项目成果

汉英评价意义分析手册

评价语料库的语料处理原则与研制方案

HANDBOOK FOR ANALYZING
CHINESE & ENGLISH APPRAISAL MEANINGS

彭宣维 刘玉洁 张冉冉 陈玉娟 谈仙芳 王玉英 杨晓军 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

汉英评价意义分析手册: 评价语料库的语料处理原则与研制方案/彭宣维等著. —北京: 北京大学出版社, 2015. 12

ISBN 978-7-301-26555-0

I. ①汉… II. ①彭… III. ①汉语—对比研究—英语—手册 IV. ①H1-62②H31-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 280669 号

- | | |
|-------|---|
| 书 名 | 汉英评价意义分析手册——评价语料库的语料处理原则与研制方案
HANYING PINGJIA YIYI FENXI SHOUCHE |
| 著作责任者 | 彭宣维等著 |
| 责任编辑 | 刘文静 |
| 标准书号 | ISBN 978-7-301-26555-0 |
| 出版发行 | 北京大学出版社 |
| 地 址 | 北京市海淀区成府路 205 号 100871 |
| 网 址 | http://www.pup.cn 新浪微博: @北京大学出版社 |
| 电子信箱 | Liuwenjing008@163.com |
| 电 话 | 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62759634 |
| 印刷者 | 北京宏伟双华印刷有限公司 |
| 经 销 者 | 新华书店 |
| | 787 毫米×980 毫米 16 开本 23.5 印张 350 千字 |
| | 2015 年 12 月第 1 版 2015 年 12 月第 1 次印刷 |
| 定 价 | 62.00 元 |

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

图书如有印装质量问题, 请与出版部联系, 电话: 010-62756370

目 录

第一章 引论	(1)
1. 评价范畴的来源：沿革小引	(1)
2. 马丁等人的评价系统	(2)
3. 情态：体现评价意义的词汇语法手段	(4)
4. 语篇分析的评价取向	(5)
5. 本项目的研究内容及其意义	(7)
6. 本书结构、说明及鸣谢	(8)
第二章 情感意义分析	(10)
1. 引言	(10)
2. 情感意义的典型情况	(12)
3. 情感意义的非典型情况及处理方案	(18)
4. 情感意义在词汇语法层的体现	(50)
5. 小结	(61)
第三章 判断意义分析	(63)
1. 引言	(63)
2. 判断意义的典型情况	(63)
3. 判断意义的非典型情况	(70)
4. 判断意义的其他特殊体现形式	(102)
5. 小结	(113)
第四章 鉴赏意义分析	(114)
1. 引言	(114)
2. 鉴赏意义的典型情况	(114)
3. 鉴赏意义分析中的重要因素——语境	(125)
4. 关于鉴赏成分的统计问题	(133)
5. 鉴赏与评价系统其他范畴间的关系	(139)
6. 小结	(167)
第五章 介入意义分析	(169)
1. 引言	(169)
2. 否定	(171)
3. 对立	(180)

4. 认同	(188)
5. 断言	(200)
6. 引证	(208)
7. 接纳	(211)
8. 归属	(238)
9. 小结	(251)
第六章 级差意义分析	(253)
1. 引言	(253)
2. 语力: 量化	(255)
3. 语力: 强化	(284)
4. 语力: 量化与强化的区别	(329)
5. 聚焦	(338)
6. 小结	(349)
第七章 结束语	(351)
参考文献	(353)
附录 汉英对应评价意义语料库简介	(360)
1. 研制背景: 基于语料库的评价系统研究	(360)
2. 总体设计思路与研制过程	(361)
3. 语料检索	(362)
4. 术语解释和 UAM CorpusTool 的基本原理	(365)
5. 应用前景	(368)
参考文献	(370)

第一章 引 论

本书是在我们承担的 2007 年度国家社会科学基金项目的子课题“评价语料库的研制”的基础上修改而成的,基本目的是以马丁等人的语言评价范畴为出发点,确立汉英评价意义的分析原则,建立汉英对应评价意义语料库。由于评价意义成分的识别难度超乎局外人想象,这里以手册方式给予系统阐述,便于人们,包括我们自己参考使用。

本章要点包括语言评价范畴的来源、评价系统、评价意义的词汇语法范畴“情态”、语篇分析的评价取向、本项目的研究方案、本书的基本内容结构以及相关说明与鸣谢。

1. 评价范畴的来源:沿革小引

语言评价范畴是马丁(Martin)等人从 20 世纪 80 年代中期以来,在系统功能语言学的框架内发展起来的一个人际功能次范畴,旨在从主体间性出发关注作者或说话人在语篇中体现的主观立场;直接来源是韩礼德(Halliday)的语气和情态范畴,但源头在古希腊诗人和法学家埃普罗尼厄斯(Apollonius)那里。

根据黑尔(Hale,1904)的研究,埃普罗尼厄斯区分直陈、命令、希望、附加四种语气,体现“心理态度”。

此后有多条发展路线。

第一,亚里士多德(Aristotle)在描述命题时区分了“a 是 b”(实然)、“a 必然是 b”(必然)和“a 偶然是 b”(偶然)形式,系模态逻辑研究之肇始。

第二,康德(Kant)等人对相关议题进行开拓而发展出哲学情态研究一线。

第三,古德温(Goodwin)等人于 19 世纪将相关哲学思想引入语言学,后经叶斯帕森(Jespersen)、莱昂斯(Lyons)和帕默尔(Palmer)等诸多学者大力发展,出现了由白璧(Bybee)和斯万(Swan)等人推动的研究路线;汉语情态研究大抵沿此,有的还借鉴了逻辑研究成果,如王力、吕叔湘、高名凯、李纳和汤姆逊(Li & Thompson);屈承熹、贺阳;张谊生、马庆株;齐沪扬、鲁川、崔希亮、谢佳玲;而徐晶凝、谷峰、吴福祥、彭利贞等将此传统接入认知语言学框架去分析情态动词。

第四,19 世纪末,法国哲学家拉皮埃(Paul Lapie)提出了价值哲学,哈特曼(Hartmann)给予了系统阐述;国内俄语界同仁在“评价范畴”这一术语下进行的系列研究大抵沿此。

第五,传统修辞学的褒贬义研究(如张家太、徐彻;郭先珍等;王国璋)。

第六, 汉斯顿与汤姆逊(Hunston & Thompson)等在评估(Evaluation)这一术语下以语法结构为主要依据的探索。

第七, 韩礼德以命题和提议为据做了重新界定, 区分了情态化(Modalization)和意态化(Modulation)两个大类。

第八, 马丁等人将相关现象与语气分离, 确立了一个以词汇为立足点的综合模型。

我们认为, 马丁等人在这一点上的成就, 无论是理论意义还是实践价值, 不亚于韩礼德在马泰修斯(Machesijs)的基础上将信息结构从主位结构中独立出来的贡献。事实上, 评价是语篇意义的核心部分之一, 是分析语篇的人际意义时需要考虑的要素之一(Thompson, 1996a: 65)。

2. 马丁等人的评价系统

评价范畴的构拟, 经过二十多年来的发展, 已经渐趋成熟。1991—1994年, 马丁主持了一项名为“如何写作”(Write It Right)的科研项目, 与怀特、埃德玛和罗思睿(Peter White, Rick Iedema, Joan Rothery)一起研究语言的表态功能, 并将其概括为“评价系统”。1992年, 在《英语语篇: 系统与结构》一书中, 马丁将系统功能语法和语篇分析有机结合起来。他认为系统功能语法存在一个盲点, 即如何通过语言看作者/说话者或读者/听话者对事态的观点和立场(Martin, 1992a; 转引自王振华, 2001: 14)。1996年, 马丁在第23届国际系统功能语言学年会上宣读了关于“评价系统”的论文, 引起广泛关注。2000年, 他的论文《社交的基础: 英语中的评价系统》(Martin, 2000a)收入汉斯顿与汤姆逊(Hunston & Thompson, 2000)主编的文集《语篇中的评估: 作者立场与话语建构》, 第一次系统阐释了英语的评价系统。在《梳理社会交际: 不同种类的结构关系》一文中, 马丁(Martin, 2000b)从结构类型的角度探讨日常随意会话中的交换结构。2003年, 《话语探微: 小句之外》出版, 在进一步发展其语篇语义学思想时, 将评价范畴作为语篇分析的一个要素纳入(Martin & Rose, 2003/2007)。之后, 马丁(Martin, 2004a)通过对9·11后香港生活评论的分析, 强调了评价在表达人际意义方面的重要作用。2005年, 他与怀特合著的《评估语言: 英语中的评价》(Martin & Whit, 2005)问世, 确立了评价系统的基本理论框架, 最终推出了语言评价范畴的第一部专著。

语言评价范畴从一开始就得到国内学者的广泛关注(王振华, 2001; 王振华、路洋, 2010; 杨信彰, 2003; 李战子, 2004, 2005; 张德禄、刘世铸, 2006; 刘世铸, 2007; 姜望琪, 2008, 2009; 彭宣维, 2009, 2010a & b, 2011a, 2012a, 2014等), 现已被广泛应用于各种不同题材的语篇分析中(张跃伟, 2005; 李荣娟、苗兴伟、章岚, 2007; 彭宣维, 2008, 2011a, 2012b, c, d, e & f, 2013a, b & c, 2014, 2015等)。

评价, 概言之, 就是对语篇中协商的各种态度进行评估, 涉及态度的强度以及

叙述者或说话人以何种方式把相关价值内容引入语篇并与读者或听话人结成同盟。所以,评价是具有主体意识的认识活动,是相关对象对人的意义和价值的一种观念活动(刘世铸,2007)。因此,评价主要涉及评价主体关于态度、趣味、情绪、信仰、信念等的主观及相关内容。而作为一个人际意义系统,评价系统则聚焦于协调社会关系的语言资源和态度表达方式(Martin,2003)。

下面是语言的评价意义系统及其相关范畴(据 Martin & White,2005 整理)。我们在每一次范畴末尾标上了序号,便于后文称代使用,以省篇幅。

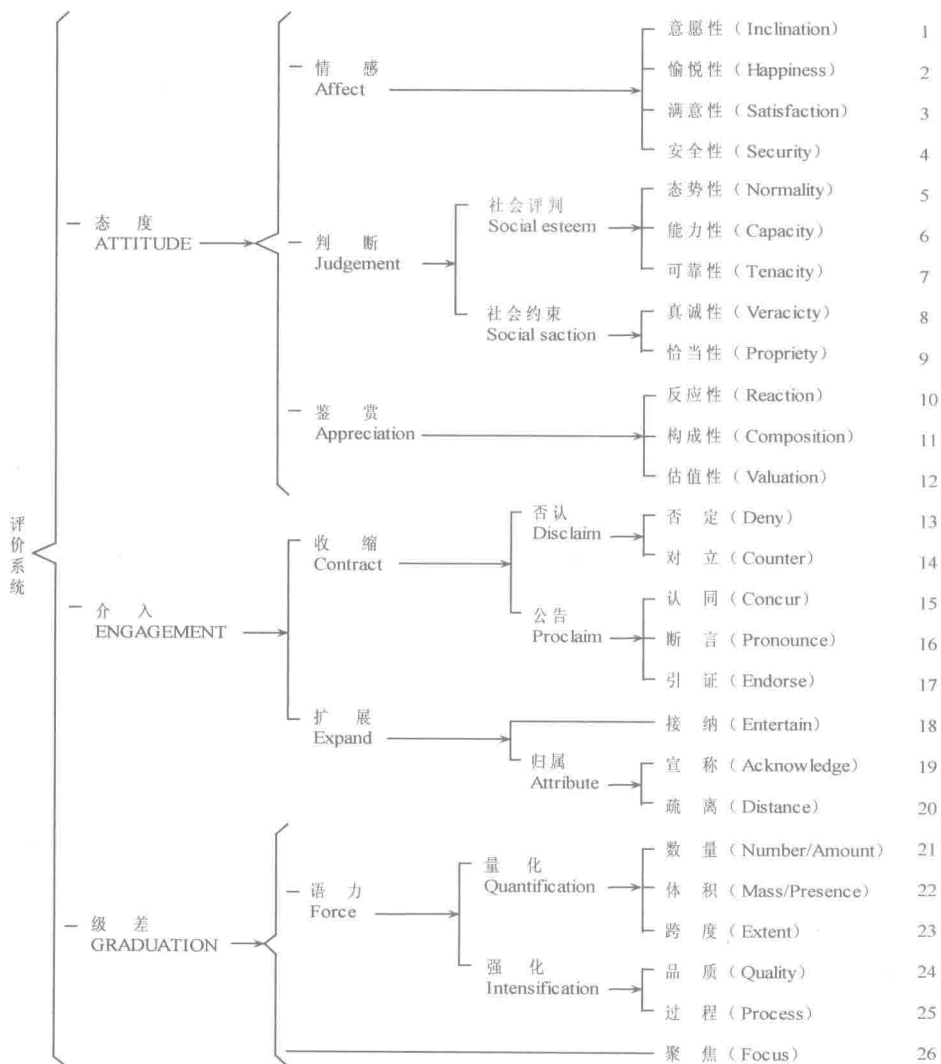


图 1-1 语言的评价语义系统

评价系统的中心是“系统”，核心是“评价”；语言在该系统中是“手段”，即通过语言形式来确立语言使用者对事态的立场、观点和态度。所以，除了语篇直接陈述的前景化评价意义，我们还需要看语篇背后的价值取向（王振华，2001；另见彭宣维，2014）。

3. 情态：体现评价意义的词汇语法手段

这里存在一个理论范畴问题：评价意义系统的词汇语法范畴是什么？迄今尚无答案。马丁等人只是提到：评价意义在词汇语法的各个层次和级阶上均有体现。根据长期深入思考和比对分析，我们发现答案就在眼前。这就是经典系统功能语法中的情态(Modality)这一词汇语法范畴。

情态范畴的核心思想就是情态量值(Value)，具体涉及频率、概率、义务、意愿等肯定与否定之间的等级差异。这些次范畴本身是语义性质的，但它们由相关词汇语法成分体现，构成各种类型的词汇语法连续体（见 Halliday, 1994, 第4章和第10章）。只是这一范畴先前仅涉及副词、情态动词及相关语法结构。比较情态范畴与评价范畴我们会发现，评价系统似乎只有介入和级差跟情态系统有关系，而态度系统，尤其是由动词、名词和形容词体现的评价意义，似乎与情态无缘。

但如果从系统性的角度看，态度成分都是呈级差分布的：这些系统成分不仅是词汇语法性质的，而且正好符合情态的核心界定要素——级差量值；只是这里需要扩大情态这一概念的外延：不仅包括先前的情态附加语和情态动词，还应涉及任何具有评价特征的词汇语法成分，尤其是上面提到的相关实义动词、名词和形容词；事实上，所有词类均具有表征评价意义的功能。质言之，如果将关注重点从评价意义本身转向表达评价意义的词汇语法项目，我们就会发现，整个语言系统所包含的相关词汇语法项目都具有在肯定与否定两级之间的分布特点，而这正是情态范畴的要旨（当然，并非带级差特点的范畴都是情态性的）。因此，从体现的角度说，评价意义系统的词汇语法范畴就是情态，只是这里的情态系统包含了更为广泛的内容，需要在韩礼德确立的下位范畴“情态化”和“意态化”之外增加一个次类，涵盖级差性的态度和介入现象（另见 Hood & Martin, 2007），包括相关名词、实义动词、主观形容词、实义副词以及相关数量词和代词。我们姑且用 modal“模态”来直接指称，既可能涉及命题，也可能是提议。注意，其内涵与模态逻辑中的同一术语有别：该类成分在系统功能语法的体系中同时包含经验特征与评价意义。这个问题需做专题探讨。这一思路不仅可以解决评价系统缺乏一个可以合理称名、有学术传统、又不增加额外术语成本的词汇语法范畴问题，又能让我们看到系统功能语法框架下词汇语法的本质——意义范畴寓于词汇语法成分的结构化（形式化）事实。

当然，我们并非说这个意义上的情态概念就穷尽了可能表达评价意义系统的

所有词汇语法手段,例如,适当的及物性手段同样可以表达评价意义,但那是语法隐喻:语法隐喻可采用非一致式手段来表达相关评价意义。因此,从一致式(铭刻性)的角度说,体现评价意义的词汇语法范畴就是上面确立的情态范畴。其实,马丁等人梳理的评价成分正是韩礼德意义上的词汇语法现象;当然,他们的工作同时充分论证了作为一个次元功能的人际意义系统。

另一方面,评价意义也有相应的文化语境对应要素,这就是胡文辉(2010)归纳总结并加以阐述的价值观念范畴。一般认为,语言评价范畴以情感主义为其价值哲学基础,是典型的情感主义价值论或评价论在语言学上的反映。但胡文辉认为,建立在情感主义基础上的评价范畴忽视了评价的认知本质;将价值哲学思想中的认知主义作为评价范畴的哲学基础则更为合适。其实,心理学中有一个重要的流派,这就是心理评价,它以人的生理评价为前提(如 Scherer et al., 2001)。即是说,当我们遇到某个事物或事件时,在我们意识到对象之前,我们的身体就已经在“生命场”的意义上进入互动过程而产生了好坏评价,从而出现“直觉”带给我们的、有意识的褒、中、贬分类判断。可见,生理评价是心理评价的前提,或者说两者是同时发生的,只是意识到好坏感知时,个体已经进入了高级加工层次。它们是语言评价的底层关系,也是价值哲学的神经认知来源。

四者之间的关系可表述为:生理评价→心理评价 // 价值观念→语言评价。其中箭头方向表示决定和制约关系;“//”为并行关系。

结合韩礼德的有关论述,我们可以获得跟语言层次有关的如下体现模式:(文化语境:价值系统)→(语义元功能:评价元功能)→(词汇语法:情态)→(语音系统:调式)。

4. 语篇分析的评价取向

这就是运用评价范畴进行语篇分析的尝试。这主要涉及跟语料库有关和无关两个方面的研究。先看前一点。

雷姆克(Lemke, 1998)建立了关于新闻评论的小型语料库,举例说明语篇中的评价意义成分,并探索态度意义的体现方式对组织语篇的作用。舍奈尔(Channell, 2000)从《英语语料库》(*the Bank of English Corpus*)中选取材料,探讨词汇的评价意义以及它们的积极或消极性特征。康拉德与拜伯(Conrad & Biber, 2000)运用语料库的方法研究说话者和作者使用补语手段标记个人立场的方式,同时定义了三种主要的立场:认识立场(epistemic stance)、态度立场(attitudinal stance)和风格立场(style stance)。汉斯顿和辛克莱(Hunston & Sinclair, 2000)则以局部语法为基础,建立了评价性的局部语法,识别出6种评价性句型。贝德纳瑞克(Bednarek, 2008)通过语料库研究情感意义的体现方式。拜伯和芬尼根(Biber & Finegan, 1989)从LOB(兰卡斯特-奥斯陆-伯根大学联合于1970年创建开发的

语料库)以及英语-朗道语料库(the English-Lund Corpora)中选取了 500 篇文章考察定冠词 the 的立场标记,并按照语义和语法标准将它们分为 12 类。作者运用群分析(cluster analysis)的统计技术将立场标记按照最大相似性分为不同的群,然后按照不同群中的立场标记的显著特征、构成文本的情景特征等将立场标记分为 6 种不同的立场风格(stance styles)。

再看后一点。马丁建立了对语篇中的评价意义进行分析的理论框架,因此语言评价范畴是语篇分析取向的(Eggins & Slade, 1997: 125)。同时,他通过具体语篇分析验证了语言评价范畴用于语篇分析的可操作性,证明评价系统不仅可以分析人际意义,还可以解释语篇意义(Martin, 2004b)。语言评价范畴首先运用于叙事话语分析,以后逐渐拓展到文学评论、媒体话语、科学和历史话语等领域。近年来,国内外许多学者对评价系统的应用与发展做出了重要贡献。他们运用语言评价范畴分析各种题材的语篇,研究语篇的特点,提出了自己的见解。例如,艾耿思与斯莱德(Eggins & Slade, 1997)以修正后的评价系统为理论框架,从不同角度对随意性话语进行了分析,包括社会语言学视角、结构功能视角、批评性话语分析视角,并涉及态度的协商和一致性的构建等内容。新闻题材是语言评价范畴应用最为广泛的领域,而且研究的广度和深度也在不断扩大。怀特(White, 1998)通过分析新闻语篇,确立了语篇分析中三种不同的评价基调;评价基调不同,表达的评价意义也会不同,这为语言评价范畴在语篇中的应用提供了重要参考依据。范·戴伊克(van Dijk, 2008)、贝德纳瑞克(Bednarek, 2006)的研究对象也是新闻语篇,基础是语料库,同样涉及评价立场,只是前者还算不上马丁意义上的评价。语言评价范畴作为语篇分析视角,还被应用于很多其他不同类型的体裁,如科塔兹等(Cortazzi & Jin, 2000)对叙述语类的分析,胡德对辩论语篇的分析以及她在博士论文(Hood, 2004)中对学术写作的研究,海兰德(Hyland, 2005)通过对 240 篇学术文章的分析,来探寻学术语篇中立场和介入之外的其他互动模式。

在国内,王振华(2004)应用“态度系统”考察汉英报纸硬新闻对同一事件的态度。唐丽萍(2005)从对话的角度分析隐喻学术书评中复杂的介入评价策略。刘世铸(2007)探讨了评价成分的识别标准,进而建构态度意义的语法模式;他还以“大英语料库”为数据来源,探讨情感的语法结构潜势,并根据情感模式在语料库中的分布规律描写情感意义的类别(刘世铸, 2009)。陈令君(2008)通过定量统计和定性分析的方法研究英语学术书评中评价性语言涉及的词汇语法模式和语用策略三个层面的体现形式。语言评价范畴也可以应用于汉语研究,如彭宣维(2010, 2011)以评价系统为基本出发点,选取大量语料分析并总结了汉语词语的评价语义特征;宋成方采用实证方法确立汉语相关表达的评价分类(宋成方, 2009, 2012)。彭宣维对《廊桥遗梦》进行了详尽分析,梳理其中的评价文体成分,演示评价范畴应用于文学文本分析的有效性(见彭宣维, 2008, 2011a, 2012b, c, d, e & f, 2013a, b, c & d, 2014, 2015)。

还有大量其他方法运用于评价系统的应用研究,如计算语言学方法、统计方法等。普莱西特(Precht,2000)使用多维度分析方法(即结合计算语言学、定性和定量分析的方法),对朗文口语和书面语语料库进行分析,识别并阐释了英语语篇中立场的主要类型。他通过多因子分析发现,语域和方言可以影响立场的表达,而个人标记和词类也是体现立场的重要组成部分。该研究从方法论角度证明了多维度分析方法的有效性。贝德纳瑞克(Bednarek,2006)运用基于参数的方法研究新闻语料库,识别了一些评价参数(即说话者看待世界的角度),如情感、重要性、期望值等。语言评价范畴还被用于教学指导。福克瑞德(Folkeryd,2006)发现,评价系统可以有效指导学生的写作。韦尔和克拉姆契(Ware & Kramersch,2005)对美国的德语学习者和德国的英语学习者互动中产生的误解进行研究,发现交流中的错误是老师和学生重要的学习机会,而老师对学生跨文化立场的选择起关键作用。卡尔滕巴赫(Kaltenbacher,2006)以评价系统为依据,用定性和定量分析法考查,分析澳大利亚、美国、苏格兰等不同国家和地区的旅游网页;他发现,其间的评价差异源自文化差异。

5. 本项目的研究内容及其意义

研究方案包括研究问题和研究方法。

我们主要关注评价系统各范畴在具体文本中是如何体现的,它们在汉英两种语言中的差异。具体内容涉及以下五个方面。

第一,情感意义的典型情况、非典型情况和处理方案;情感意义在词汇语法层面的体现途径。

第二,判断意义的典型情况、非典型情况和处理方案;判断意义的特殊体现方式。

第三,鉴赏意义的典型情况、非典型情况和处理方案;鉴赏意义与评价系统的其他范畴之间的区别。

第四,介入系统各范畴在具体文本中的体现方式、各范畴之间的区别、以及作者与读者结盟的方式。

第五,级差系统各范畴在具体文本中的体现方式、各范畴之间的区别与关系。

具体而言,我们立足于一百多万字的汉英对应评价意义语料库,总结了评价系统各范畴在具体语料中的体现方式;主要涉及对象包括词、词组和短语、小句,部分范畴涉及跨句的段落,基本思想是韩礼德1995年的扩展模式,即词汇语法的实例化“措辞”也是语篇性质的(Halliday,1995/2005)。我们没有在整体语篇级阶上来做相关分析,一是不便标注,二是意义不大,做具体语篇分析时研究者可自行处理。但必须明确的是:语篇是词汇语法的上限级阶(彭宣维,2013d)。

这里涉及本语料库的价值问题。一般而言,通用语料库大都基于传统语法,语

